

## PSALMIT VALMISTUVAT VEPSÄKSI



Vepsäläislapsia kieleleirillä Vinnitsan kylässä. Sinipukuinen Nina Zaitseva toinen oikealta: Pondalkajoen silta. Kuvat O. Zaitseva, RKI

**V**epsäläisten saatua Uuden testamentin vuonna 2006 tekstin kääntäjä Nina Zaitseva halusi mahdollisimman pian jatkaa työtä Psalmien parissa. Monista käytännön syistä työn aloittamista jouduttiin siirtämään maaliskuuhun 2010 saakka. Nyt teksti on monien työvaiheitten jälkeen edennyt lopputarkistuksiin asti.

Nina Zaitsevalle Psalmien valmistuminen on sydämen asia:

”Psalmit ovat Raamatun runollisimpia kirjoja. Sen vuoksi Psalmeja käännettäessä halusimme löytää kaikkein kauneimmat ja lähinnä vepsäläisen sielua olevat sanat – sanat, jotka avaavat ihmisten sydämet Jumalan Sanan kautta ja toisaalta ne vilpittömät sanat, jotka lähtisivät rukouksissa taivaaseen, Jumalan luokse. Israelin kansalle runous oli tärkeä asia, vepsäläisillekin se on nykyään tärkeä – se on kuin osa omaa sisintämme. Olemme ylpeitä siitä, että vepsän kielessä ja vepsäläisten muistissa on paljon kauniita sanoja, joiden kautta voi kuvata psalmit runollisesti.

Psalmeja lukiessa vepsäläisen sielu uppoaa Raamattuun ja sen sisältöön. Toivon koko sydämeistäni, että Psalmien kirjan ihanat sanat syyttävät Vepsän kansan puhu-

maan Jumalalle, rukoilemaan ja kiittämään Häntä omalla kielellä.”

**P**salmien vepsännöksestä saatu palaute on rohkaisevaa. ”Lukijat todella innostuvat Psalmeista, teksti selvästi puhuttelee heitä”, käännöspalautteen kokoajat kertovat.

Psalmien kirjan painatusta suunnitellaan syksyksi. Teksti halutaan myös äänittää.

Karjalassa vuosi 2012 on nimetty Vepsän kulttuurivuodeksi. Osa vuoden tärkeistä tapahtumista ajoittuu myöhäissyksyyn, ja toivomme Psalmien kirjan valmistuvan niin, että vepsäläiset voivat palata juhliilta Psalmien kirja mukanaan.

[Vepsäläiset kiittävät lahjastasi!](#)  
[Vepsän kannatusviite: 3133](#)

*Virkistävää kesän jatkoa toivottaen,  
Jumalan uskollisuudesta kiitollisena*

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11	BIC	NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräyslavan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielelle.			
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Yleiset 3007 Mari 3078		Hanti 3010 Vuorimari 3081		
	Aunuksenkarjala 3023 Ersämordva 3094		Vienankarjala 3036 Mokšamordva 3104		
Komi 3049 Udmurti 3117		Komi 3052 Vepsä 3133		Mansi 3065	
Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuaänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA					
Tilitä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr	Eräpäivä Förf.dag		Euro